



**Conference of the States Parties
to the United Nations
Convention against Corruption**

Distr.: General
6 October 2011

Original: Arabic, English, Chinese,
French, Russian and Spanish

**Conference of the States Parties to the United
Nations Convention against Corruption**

Fourth session

Marrakech, Morocco, 24-28 October 2011

Item 6 of the provisional agenda*

Other matters

**Statement submitted by Transparency International, a
non-governmental organization in consultative status with the
Economic and Social Council**

The following statement is being circulated in accordance with rule 17,
paragraph 3 (b), of the rules of procedure for the Conference of the States Parties to
the United Nations Convention against Corruption.

* CAC/COSP/2011/1 and Corr.1.



Statement*

Transparency and public participation in the United Nations Convention against Corruption: implementation and monitoring are key to success

Corruption thrives on secrecy, when undisturbed by public access to information about government and business activities. Countering it requires public participation and transparency in anti-corruption efforts and in governance.

This is recognised in the UN Convention against Corruption in Article 13 on civil society participation and access to information and in other UNCAC provisions. Additionally, Article 19 and other provisions of the UN Covenant on Civil and Political Rights, provide for a right to freedom of expression and to access to information held by public bodies and calls on states of their own accord to put information of public interest into the public domain and to establish procedures to enable easy, prompt, effective and practical access to information.

Further, in the UNCAC review mechanism that started up in July 2010 it is of critical importance for its public credibility that these principles be applied. This means a transparent and inclusive mechanism in which civil society organisations can make inputs and all review reports are published in full. It means a mechanism where civil society participation is not simply an optional add-on. The older anti-corruption review mechanisms of the OECD, OAS and Council of Europe GRECO have recognised the importance of these principles.

The Coalition¹ therefore calls on the Conference of States Parties to the UNCAC to adopt a resolution at its 4th Session in Marrakesh, Morocco in October 2011:

- Urging parties as a matter of priority to reaffirm their commitment to UNCAC Article 13 and related provisions, and to the practices of transparency and participation, including ensuring that:
 - access to information laws are in place in their countries and enforced in practice
 - information about the UNCAC is widely publicised and there is widely accessible information about government anti-corruption measures, including about enforcement efforts (statistics, case law); as well as on public procurement, public budget management, and other measures.
 - the public is able to participate in anti-corruption efforts, including through government consultations and inputting to monitoring processes.
- Providing that the COSP Rules of Procedure, including Rule 17, apply to the Implementation Review Group (IRG) in line with the opinion of the UN Legal Office, thus confirming the participation of civil society representatives as observers in IRG meetings.
- Providing for participation of civil society representatives as observers in the Open-Ended Intergovernmental Working Group on Prevention and calling for that Working Group to solicit civil society views on indicators of successful implementation of the Chapter on Prevention, including Articles 10 and 13.
- Recognising the benefits of country visits in which review teams meet with civil society representatives and other stakeholders and the benefits of publishing the list of government focal points; country review schedules; country responses to the self-assessment checklist; and the full review reports and calling on States Parties to ensure these elements in their reviews.
- Requiring civil society participation and publication of full review reports in the next 5-year cycle of the review process.

The foregoing measures are essential for the public credibility of UNCAC and its review process. This is the starting point for real anti-corruption efforts.

22 August 2011

* The present document is being issued without formal editing.

¹ The UNCAC Coalition is a global network of over 310 civil society organisations in 100 countries.

Contact: info@uncaccoalition.org

Tel: + 49 30 3438 2017

Note: The statement is endorsed by the UNCAC Coalition.

بيان صادر عن ائتلاف اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد حول المادة 13 من الاتفاقية الشفافية والمشاركة العامة في تطبيق اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد ورصد تنفيذها، هما مفتاح النجاح

يزدهر الفساد وينمو بوجود السرية، وحين لا تجري عرقلته، من خلال وصول الجمهور إلى المعلومات المتعلقة بأنشطة الحكومة والأنشطة التجارية. إن التصدي للفساد، يتطلب وجود المشاركة الجماهيرية، والالتزام بالشفافية، في جميع الجهود المبذولة من أجل مكافحة الفساد، وفي مجال الحكومية أيضاً.

ويتم الاعتراف بذلك في اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد (UNCAC)، ولاسيما في المادة 13 منها، والمتعلقة بمشاركة المجتمع المدني، والوصول إلى المعلومات، وكذلك في غيرها من الأحكام الواردة في اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد (UNCAC). علاوة على ذلك، فإن المادة 19، وغيرها من الأحكام المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة حول الحقوق المدنية والسياسية، تنص على الحق في حرية التعبير، والوصول إلى المعلومات، التي تمتلكها الهيئات العامة، كما تدعو الدول، لتعمل، من تلقاء نفسها، على وضع المعلومات المتعلقة بالصالح العام في المجال العام، وعلى وضع الإجراءات اللازمة، لتمكين الوصول السهل، والسريع، والفعال، والعلمي إلى تلك المعلومات.

علاوة على ذلك، وفي آلية مراجعة اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد، والتي تم الشروع بها في تموز/يوليو 2010، فمن الضروري العمل على تطبيق تلك المبادئ، مما لها من أهمية حاسمة لضمان مصداقيتها العامة. وهذا يعني وجود آلية تتسم بالشفافية والشمولية، وبحيث تتمكن منظمات المجتمع المدني، من خلالها، من تقديم مداخلاتها، كما يتم نشر جميع تقارير المراجعة على نحو كامل. كما يعني ذلك وجود آلية حيث مشاركة المجتمع المدني لا تعتبر مجرد إضافة اختيارية. وقد اعترفت اليات المراجعة الأقدم لمكافحة الفساد، والتي تم استخدامها من قبل منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية (OECD)، ومنظمة الولايات الأمريكية (OAS)، ومجلس أوروبا (غريكو - GRECO) (مجموعة الدول لمكافحة الفساد)، بأهمية هذه المبادئ.

ومن هنا، فإن الائتلاف يدعو مؤتمر الدول الأطراف في اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد، إلى اعتماد قرار، خلال دورته الرابعة، في مراكش، المغرب، في تشرين أول/أكتوبر 2011:

- حتى الأطراف، باعتبار ذلك أولوية، على إعادة التأكيد على التزاماتها بمقتضى المادة 13 من اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد، والأحكام ذات الصلة، وعلى ممارسات الشفافية والمشاركة، بما يشمل ضمان كل مما يلي:
 - ضمان كون القوانين المتعلقة بالوصول إلى المعلومات قائمة، في بلدانهم، ومعمول بها، من الناحية التطبيقية؛
 - ضمان نشر المعلومات حول اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد على نطاق واسع، وإتاحة المعلومات، التي يمكن الوصول إليها على نطاق واسع، والمتعلقة بتدابير مكافحة الفساد التي تتخذها الحكومة، بما يشمل تلك المتعلقة بالجهود الرامية إلى إنفاذ الاتفاقية (الإحصاءات، والسوابق القضائية)؛ فضلاً عن تلك المعلومات المتعلقة بعمليات التوريد العامة، وإدارة الموازنة العامة، وغيرها من التدابير الأخرى؛
 - ضمان كون الجمهور قادر على المشاركة في جهود مكافحة الفساد، بما يتضمن تلك التي تتم من خلال المشاورات الحكومية، وإدخال البيانات المرتبطة بعمليات الرصد والمراقبة.
- اشتراط انطباق القواعد الإجرائية لمؤتمر الدول الأطراف في اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد (COSP)، بما في ذلك، القاعدة 17، على مجموعة مراجعة التنفيذ (IRG)، وبما يتماشى مع رأي مكتب الشؤون القانونية التابع للأمم المتحدة، وبالتالي، التأكيد على مشاركة ممثلي المجتمع المدني، بصفة مراقب، في اجتماعات مجموعة مراقبة التنفيذ (IRG).
- اشتراط مشاركة ممثلي المجتمع المدني، بصفة مراقب، في الفريق الحكومي الدولي المفتوح العضوية، والمعني بمنع الفساد، ودعوة ذلك الفريق العامل إلى التماس آراء المجتمع المدني حول مؤشرات التنفيذ الناجح للفصل المتعلق بمنع الفساد والوارد في اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد، وبما في ذلك المادتين 10 و 13.
- الاعتراف بفوائد زيارات البلدان، حيث تلتقي فرق المراجعة من خلال هذه الزيارات، مع ممثلي المجتمع المدني، وغيرهم من أصحاب المصلحة، إلى جانب الاعتراف بفوائد نشر قائمة بالنقاط الحكومية المحورية وجداول مراجعة البلدان وردود هذه البلدان على قائمة التقييم الذاتية وتقارير المراجعة الكاملة، ودعوة الدول الأطراف إلى إدراج هذه العناصر ضمن عمليات المراجعة التي تقوم بها.
- اشتراط مشاركة المجتمع المدني، ونشر تقارير المراجعة الكاملة، خلال الدورة المقبلة من عملية المراجعة، والتي تمتد لفترة خمس سنوات.

تعتبر التدابير المذكورة أعلاه ضرورية، من أجل ضمان المصداقية العامة لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد، ومصداقية عملية مراجعتها، على حد سواء. وبشكل هذا نقطة البداية لجهود مكافحة الفساد الحقيقية.

22 أغسطس 2011

ائتلاف الأمم المتحدة لمكافحة الفساد شبكة عالمية تضم ما يربو على 310 منظمة من منظمات المجتمع المدني في 100 دولة
 لتصل: info@uncaccoalition.org هاتف: +49 30 3438 2017

针对《联合国反腐败公约》第13条公约发表的联合声明 透明机制和公共参与执行与监督是成功之关键

当公众无从获得政府、企业活动的信息时，
秘密成了腐败滋长的沃土。打击腐败需要公众的
参与，反腐败工作的透明度与力度，和政府制度。

对此，《联合国反腐败公约》的第13条公约《民间社会参与及获取信息》和联合国的其他反腐败条款都达成了共识。此外，第19条公约及《关于民事和政治权利》公约还规定了公民拥有言论自由及获取公共信息的权利，公约号召各国政府把涉及公共利益的信息公开并且建立行之有效的程序，务必要使信息的获取做到简便、快捷、高效和实用。

2010年7月启动的《联合国反腐败公约》核查机制得出的结果显示，
这些原则的执行对保持《联合国反腐败公约》的公信力至关重要。这就意味着要建立一个透明和包容的机制。通过这个机制，民间社会组织可以发表意见，
而且核查报告结果能够全文公布。这也意味着民间社会组织的参与不再是可有可无的附加机制。先前的反腐败核查机制，比如世界经合组织(OECD)
、美洲国家组织(OAS)和欧洲委员会的反腐败核查机制已经认识到了这些原则的重要性。

2011年10月，《联合国反腐败公约》号召缔约国在摩洛哥的马拉喀什召开的第四届缔约国大会达成以下共识：

- 敦促各方重申遵守《联合国反腐败公约》的第13条公约及相关条款，重申保证透明度及公众参与的承诺。其中包括要确保：
 - 各国颁布针对获取信息的相关法律，这些法律得到确实执行。
 - 广泛宣传《联合国反腐败公约》，广泛宣传政府的反腐败措施，包括执法情况（统计数字、案例）、公共采购、公共预算管理及其他措施。

《联合国反腐败公约》联盟是一个连接100个国家、310多个民间社会组织的全球网络。
Contact: info@uncaccoalition.org; Tel: + 49 30 3438 2017

- 公众可以通过咨询和监督政府的方式参与到反腐败行动中来。
- 提供议事COSP规则（包括第17条），依照联合国法律事务办公室的规定申请执行核查小组（TRG），从而确保民间社会的代表可以以观察员的身份参加核查小组会议。
- 民间社会的代表可以以观察员身份出席政府间预防工作组，号召工作组就如何成功实施预防（包括第10和第13条条款）征求民间社会的意见。
- 认识到国家考察（审查小组与民间社会的代表和其他利益相关者见面）、出版政府工作重点、出版国家核查时间表、出版各国对自我评估的反馈以及出版全部核查报告的好处，并号召缔约国在核查报告中确保上述原则。
- 要求民间社会的参与未来5年核查周期并出版全部核查报告。

上述措施对保障《联合国反腐败公约》的公信度及保障其核查工作的进行至关重要。这是反腐败工作的真正出发点。

2011年8月22日

《联合国反腐败公约》联盟是一个连接100个国家、310多个民间社会组织的全球网络。
Contact: info@uncaccoalition.org; Tel: + 49 30 3438 2017

DECLARATION DE LA COALITION UNCAC SUR L'ARTICLE 13

La transparence et la participation du public à la mise en œuvre et au suivi de la CNUCC sont les clés du succès

La corruption prospère dans le secret, lorsqu'elle n'est pas dérangée par l'accès du public aux informations concernant les activités du gouvernement et du monde des affaires. Combattre la corruption nécessite la participation du public ainsi que de la transparence dans les efforts de lutte contre la corruption et en matière de gouvernance.

Cela est reconnu par la Convention des Nations Unies contre la corruption (CNUCC), à l'Article 13 sur la participation de la société civile et l'accès à l'information, ainsi que par d'autres dispositions de la CNUCC. De plus, l'Article 19 et d'autres dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques prévoient le droit à la liberté d'expression et à l'accès aux informations détenues par les organismes publics, et appellent les Etats à rendre publiques, de leur propre chef, les informations d'intérêt public et à établir des procédures permettant un accès à l'information facile, rapide, efficace et pratique.

En outre, il est extrêmement important pour la crédibilité publique du mécanisme de suivi de la CNUCC, qui a démarré en juillet 2010, que ces principes lui soient appliqués. Cela signifie un mécanisme transparent et inclusif dans lequel les organisations de la société civile peuvent faire part de leurs contributions et dans lequel tous les rapports d'examen sont publiés dans leur intégralité. Cela signifie un mécanisme où la participation de la société civile n'est pas simplement un élément accessoire optionnel. Les mécanismes de suivi plus anciens en matière de lutte contre la corruption que sont ceux de l'OCDE, de l'OAE et GRECO du Conseil de l'Europe ont reconnu l'importance de ces principes.

Par conséquent, la Coalition appelle la Conférence des Etats parties à la CNUCC à adopter, lors de sa 4^e session à Marrakech (Maroc) en octobre 2011, une résolution:

- Exhortant les parties à réaffirmer leur engagement envers l'Article 13 de la CNUCC et les dispositions qui y sont associées, ainsi qu'envers les pratiques de transparence et de participation. Cela inclut:
 - garantir que les lois sur l'accès à l'information sont en place dans leur pays et sont appliquées dans la pratique ;
 - garantir que les informations sur la CNUCC sont largement diffusées et que les informations sur les mesures gouvernementales de lutte contre la corruption sont largement accessibles, y compris les informations relatives aux efforts déployés pour assurer l'application de la Convention (statistiques, jurisprudence), à la passation des marchés publics, à la gestion des budgets publics, et aux autres mesures ;
 - que le public peut participer à la lutte contre la corruption, notamment par le biais de consultations gouvernementales et de contributions aux processus d'examen.
- Prévoyant que les Règles de procédures de la CEP, y compris la Règle 17, s'appliquent au Groupe d'examen de l'application, en conformité avec l'opinion du Bureau des affaires juridiques de l'ONU, confirmant ainsi la participation des représentants de la société civile aux réunions du Groupe d'examen de l'application en tant qu'observateurs.

- Prévoyant la participation des représentants de la société civile, en tant qu'observateurs, aux réunions du Groupe de travail intergouvernemental à composition non limitée sur la prévention de la corruption et demandant au groupe de travail de solliciter l'avis de la société civile sur les indicateurs du succès de la mise en œuvre du Chapitre de la CNUCC sur la prévention, y compris des Articles 10 et 13.
- Reconnaissant les avantages des visites de pays au cours desquelles les équipes d'examen rencontrent des représentants de la société civile et d'autres parties prenantes, ainsi que les avantages d'une publication d'une liste des points de contact gouvernementaux, d'un calendrier des visites de pays, des auto-évaluations et des rapports d'examen dans leur intégralité, et appelant les Etats parties à inclure ces éléments dans leurs processus d'examen.
- Exigeant la participation de la société civile et la publication des rapports d'examen dans leur intégralité lors du prochain cycle de cinq ans du processus d'examen.

Les mesures susmentionnées sont essentielles à la crédibilité publique de la CNUCC et de son mécanisme de suivi. Elles constituent le point de départ pour de vrais efforts contre la corruption.

22 août 2011

ЗАЯВЛЕНИЕ КОАЛИЦИИ ПО СТАТЬЕ 13

Прозрачность и участие общества в КООНПК Применение и мониторинг – ключи к успеху

Коррупция процветает лишь под покровом тайны, когда ей не препятствует доступ общества к информации о деятельности государственных органов и бизнеса. Противодействие коррупции требует общественного участия и прозрачности антикоррупционных мер и государственного управления.

Эти положения признаются в Статье 13 об участии гражданского общества и доступе к информации Конвенции ООН против коррупции, а также других положениях КООНПК. Кроме того, в Статье 19 и других положениях Международного пакта ООН о гражданских и политических правах предусматривается свобода выражения мнений и доступа к информации, которой располагают государственные органы, и содержится призыв к государствам самостоятельно размещать информацию, представляющую общественный интерес, в открытом доступе, а также устанавливать процедуры, обеспечивающие легкий, своевременный, эффективный и практически осуществимый доступ к информации.

Кроме того, жизненно важно, чтобы эти принципы соблюдались для обеспечения общественного доверия к механизму обзора хода осуществления КООНПК, введенного в действие в июле 2010 г. Это означает наличие прозрачного и открытого для широкого участия механизма, в рамках которого организации гражданского общества имели бы возможность вносить свой вклад, а также полностью опубликованные обзорные доклады по странам. Это означает наличие такого механизма, где участие гражданского общества не являлось бы лишь необязательным дополнением. Важность таких принципов признана в рамках принятых ранее антикоррупционных механизмов обзора ОЭСР, ОАГ и ГРЕКО Совета Европы.

В связи с этим, Коалиция призывает Конференцию государств-участников КООНПК принять на своей четвертой сессии, которая состоится в октябре 2011 г. в г. Марракеш, Марокко, следующую резолюцию, содержащую:

- Настоятельный призыв к участникам в первоочередном порядке снова подтвердить свои обязательства по Статье 13 КООНПК и связанным с ней положениям, а также приверженность практике прозрачности и широкого общественного участия, включая обеспечение:
 - Наличия и практического исполнения законов о доступе к информации в своих странах.
 - Широкой публикации информации о КООНПК и широкого доступа к информации об антикоррупционных мерах, предпринимаемых правительствами, включая усилия по их исполнению (статистика, судебная практика); а также о государственных закупках, управлении государственным бюджетом и иных мерах.
 - Возможностей общества по участию в антикоррупционных усилиях, включая консультации с правительствами и внесение вклада в процессы мониторинга.
- Положение о том, чтобы Правила процедуры КГУ, включая Правило 17, распространялись и на Группу по обзору хода осуществления КООНПК (ГОХО) в соответствии с заключением Управления ООН по правовым вопросам, таким образом обеспечивая участие представителей гражданского общества в качестве наблюдателей на заседаниях ГОХО.

Коалиция КООНПК - это всемирная сеть более чем 310 организаций гражданского общества из 100 стран.
Контактная информация: info@uncacccoalition.org; Тел.: + 49 30 3438 2017

- Положение, обеспечивающее участие представителей гражданского общества в качестве наблюдателей в Межправительственной рабочей группе открытого состава по предупреждению коррупции и призыв к Рабочей группе запрашивать мнение гражданского общества об индикаторах успешного осуществления положений Главы II КООНПК о мерах по предотвращению коррупции, включая Статьи 10 и 13.
- Признание пользы посещения стран, в ходе которых инспекционные группы проводят встречи с представителями гражданского общества и другими заинтересованными сторонами, а также пользу публикации перечней основных целей правительств, графиков посещений, ответов на пункты контрольного перечня вопросов для самооценки и полных текстов обзорных докладов, а также призыв к государствам-участникам обеспечить наличие этих элементов в своих докладах.
- Требование участия гражданского общества и публикации полных текстов обзорных докладов в течение следующего пятилетнего цикла обзорного процесса.

Вышеизложенные меры являются жизненно важными для обеспечения общественного доверия к КООНПК и процессу обзора хода ее осуществления. Они являются отправной точкой действительных усилий по борьбе с коррупцией.

22 августа 2011 г.

**DECLARACIÓN DE LA COALICIÓN UNCAC SOBRE EL ARTÍCULO 13
Transparencia y Participación Pública en la Implementación y Monitoreo
de la UNCAC: la Clave del Éxito**

La corrupción prospera en el secreto cuando no es perturbada por el acceso a la información pública que concierne al gobierno y las actividades comerciales. Enfrentarla requiere participación pública en esfuerzos anti-corrupción y medidas gubernamentales.

Esto es reconocido por la Convención de Naciones Unidas (UNCAC) en el artículo 13 que contempla la participación y acceso a la información de la ciudadanía. Además, el artículo 19 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de la ONU establece el derecho a la libertad de expresión y al acceso a la información de interés público en órganos gubernamentales. También hace un llamado a los estados parte a establecer procedimientos sencillos, rápidos, efectivos y prácticos para la obtención de la información pública.

A su vez, es de crítica importancia que se cumplan estos principios para sostener la credibilidad del mecanismo de seguimiento de la UNCAC que comenzó en julio de 2010. Esto significa un mecanismo transparente e inclusivo mediante el cual las organizaciones de la sociedad civil puedan realizar aportes y que la versión completa de los informes sean publicados. Esto significa también un mecanismo donde la participación de la sociedad civil no se entienda como un simple accesorio adicional. Los mecanismos más antiguos de la OCDE, OEA y Greco (en Europa) han reconocido la importancia de estos principios. La Coalición llama a que en la Conferencia de Estados Partes de la UNCAC ha realizarse en Marrakech, Marruecos en octubre 2011, se adopte una resolución que resuelva:

- Instar a los Estados Partes a que reafirmen su compromiso con el artículo 13 de la Convención y con las prácticas de transparencia y participación, así como también asegurar:
 - que cada Estado cuente con una ley de acceso a la información y un mecanismo para asegurar su cumplimiento;
 - la amplia difusión de la información sobre UNCAC y sobre las medidas que adoptan los gobiernos en relación a su política anticorrupción, incluyendo sus esfuerzos para hacerlas efectivas (estadísticas, jurisprudencia, etc.) así como todo lo relativo a las licitaciones públicas, el manejo del presupuesto público, entre otras medidas;
- Extender la aplicación de reglas de procedimiento de la Conferencia de Estados Parte, incluyendo la Regla 17, al Grupo de Revisión de la Implementación de la UNCAC (GRI), confirmando la participación de representantes de la sociedad civil como observadores en las reuniones del GRI.
- Permitir la participación de representantes de la sociedad civil como observadores en el Grupo de Trabajo Intergubernamental sobre Prevención y hacer un llamado al Grupo de Trabajo a que solicite la opinión de la sociedad civil sobre los indicadores de la implementación exitosa del Capítulo de Prevención contemplado en la UNCAC, incluyendo los artículos 10 y 13 de la convención.
- Reconocer los beneficios de visitas de expertos a los países en proceso de revisión donde los grupos de revisión se entrevistan con Organizaciones de la Sociedad Civil y otros actores, así como los beneficios de la publicación de la lista de los puntos de contacto gubernamentales; el calendario de visitas a los países; las autoevaluaciones y el informe de revisión completo, a fin de hacer un llamado a los Estados Parte a que incluyan estos elementos en su proceso de revisión.
- Requerir la participación de la sociedad civil y la publicación del informe completo en el próximo ciclo de 5 años de evaluación.

Estas medidas son esenciales para la credibilidad de la UNCAC y su proceso de revisión. Este es el punto de partida para esfuerzos reales en materia de anticorrupción.

22 de Agosto 2011

La Coalición UNCAC es una red global de más de 310 organizaciones de la sociedad civil en 100 países
Contact: info@uncaccoalition.org - Tel: + 49 30 3438 2017